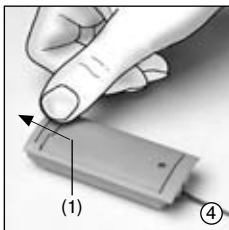
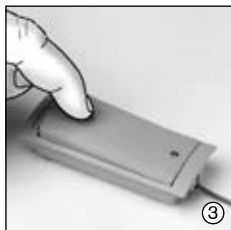
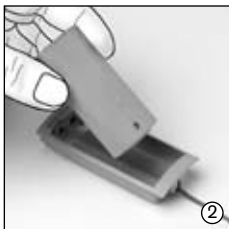
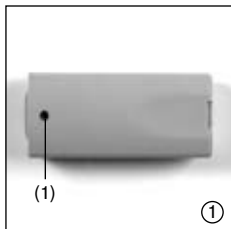




757B20/ 757B21

DE	Gebrauchsanweisung	3
EN	Instructions for Use	7
FR	Instructions d'utilisation	12
IT	Istruzioni per l'uso	16
ES	Instrucciones de uso	21
PT	Manual de utilização.....	25
NL	Gebruiksaanwijzing	30
SV	Bruksanvisning	34
CS	Návod k použití	39
EL	Οδηγίες χρήσης	43



Datum der letzten Aktualisierung: 2013-11-06

- Lesen Sie dieses Dokument aufmerksam durch.
- Beachten Sie die Sicherheitshinweise und die angegebenen Vorkehrungen in diesem Begleitdokument.
- Falls bei der Inbetriebnahme, der Benutzung oder Wartung des Produkts Hilfe erforderlich ist sowie bei unerwartetem Betrieb oder Vorkommnissen kontaktieren Sie den Hersteller (siehe Herstelleradresse auf der Rückseite dieses Begleitdokuments).



Beachten Sie die Sicherheitshinweise und die angegebenen Vorkehrungen in diesem Begleitdokument.

1 Verwendungszweck

Der EnergyPack 757B20/757B21 ist **ausschließlich** zur Energieversorgung von Prothesen der oberen Extremität zu verwenden.

Der EnergyPack 757B20/757B21 darf nur in Kombination mit Komponenten verwendet werden, die ausdrücklich dafür freigegeben wurden. Bitte beachten Sie diesbezüglich unbedingt die Gebrauchsanweisungen der Komponenten oder fragen Sie Ihren Ottobock Myo-Service.

Nehmen Sie das Produkt nur gemäß den Informationen in den mitgelieferten Begleitdokumenten in Betrieb. Unterweisen Sie den Patienten in der richtigen Handhabung und Pflege des Produkts. Ohne Unterweisung ist eine Weitergabe an den Patienten nicht zulässig.

2 Sicherheitshinweise

Unsachgemäße Handhabung kann zu einer Gefährdung des Benutzers führen.

- Der EnergyPack darf ausschließlich mit dem Li-Ion Ladegerät 757L20 geladen werden.
- EnergyPack nicht in Betrieb nehmen, wenn Beschädigungen sichtbar sind.

- Falls Sie eine Beschädigung entdecken, schicken Sie bitte den EnergyPack an eine Ottobock Servicestelle.
- Es sollte darauf geachtet werden, dass weder feste Teilchen noch Flüssigkeit in den EnergyPack eindringen können.
- Den EnergyPack keiner übermäßigen Hitze (direkte Sonneneinstrahlung vermeiden!), keinem intensiven Rauch, Staub, mechanischer Vibration oder Stößen aussetzen.



Dieses Produkt darf nicht mit unsortiertem Hausmüll entsorgt werden. Eine nicht den Bestimmungen Ihres Landes entsprechende Entsorgung kann sich schädlich auf die Umwelt und die Gesundheit auswirken. Bitte beachten Sie die Hinweise der für Ihr Land zuständigen Behörde zu Rücknahme- und Sammelverfahren.

3 Lieferumfang

- 1 St. 757B20 EnergyPack und/oder
- 1 St. 757B21 EnergyPack
- 1 St. Gebrauchsanweisung 647H356

4 Beschreibung und Funktion

Zum Einbau des EnergyPack in den Prothesenschaft wird das Einlegrahmenset 757Z184=* oder 757Z190=* benötigt. Detaillierte Informationen finden Sie in der dort beiliegenden Einbauanleitung.

Der Lithium-Ion-Akku EnergyPack hat im Gegensatz zu Ni-Cd-Akkus den Vorteil einer niedrigeren Selbstentladung, einer höheren Zellspannung sowie einer höheren Energiedichte. Die Li-Ion-Technologie sorgt für eine höhere Kapazität und hat keinen Memory-Effekt.

Durch die integrierte **elektronische Schutzschaltung** bietet der EnergyPack mehr Sicherheit. Die Schutzschaltung schaltet den EnergyPack bei Kurzschluss automatisch ab.

Der EnergyPack schaltet auch beim **Aufladen** automatisch ab, wenn ein bestimmter Spannungswert überschritten wird. Dadurch wird der EnergyPack vor schädlicher Überladung geschützt.

Durch das Einlegen des EnergyPack in die Prothese wird er wieder aktiviert.

Bei **Entladung** schaltet der EnergyPack ab, sobald die Entladungsspannung unterschritten wird. Nach dieser Abschaltung oder bei Kurzschluss wird der EnergyPack durch Einlegen in das Ottobock Li-Ion-Ladegerät 757L20 und durch den Aufladeprozess wieder aktiviert.

Der EnergyPack verfügt über eine Kapazitätsanzeige (Abb. 1, Pos. 1). Sie zeigt die vorhandene Kapazität des EnergyPack an. Die Kapazitätsanzeige wird beim Einlegen des EnergyPack in den Prothesenschaft für einige Sekunden aktiviert.

Anzeige	Kapazität
grün	> 50%
grün und rot	5% – 50%
rot	< 5%

5 Einsetzen des EnergyPack

Den EnergyPack in den Einlegrahmen einlegen (Abb. 2) und einrasten (Abb. 3). Gleichzeitig mit der mechanischen Arretierung wird auch die elektronische Kontaktierung hergestellt.



Hinweis!

Nur saubere, fettfreie und unbeschädigte Kontakte ermöglichen eine einwandfreie Stromversorgung der Komponenten. Reinigen Sie daher die elektrischen Kontakte von Ladegerät, EnergyPack und Einlegrahmen regelmäßig mit einem Wattestäbchen und etwas Alkohol. Die Beschichtung der Kontaktflächen keinesfalls mit spitzen oder scharfen Gegenständen beschädigen: Eindringende Feuchtigkeit und insbesondere Körperschweiß könnten in der Folge starke Oxydation verursachen!

6 Auswechseln des EnergyPack

Der EnergyPack lässt sich zum Laden sehr leicht auswechseln. Dazu den Rasthebel (Abb. 4, Pos.1) vom EnergyPack wegdrücken.

7 Technische Daten

	757B20	757B21
Kapazität	900 mAh	800 mAh
Ladezeit (voll geladen)	ca. 3,5 h	ca. 3,0 h
Nennspannung (durchschnittlich)	7, 2 V	7, 2 V
Gewicht	65 g	51 g
Betriebstemperatur	0–50 °C	0–50 °C
Lebensdauer	2 Jahre	2 Jahre
Betriebsdauer	abhängig vom Nutzungsgrad ca. einen Tag	

8 Haftung

Die Otto Bock Healthcare Products GmbH, im Folgenden Hersteller genannt, haftet nur, wenn die vorgegebenen Be- und Verarbeitungshinweise sowie die Pflegeanweisungen und Wartungsintervalle des Produktes eingehalten werden. Der Hersteller weist ausdrücklich darauf hin, dass dieses Produkt nur in den vom Hersteller freigegebenen Bauteilkombinationen (siehe Gebrauchsanweisungen und Kataloge) zu verwenden ist. Für Schäden, die durch Bauteilkombinationen und Anwendungen verursacht werden, die nicht vom Hersteller freigegeben wurden, haftet der Hersteller nicht.

Das Öffnen und Reparieren dieses Produkts darf nur von autorisiertem Ottobock Fachpersonal durchgeführt werden.

9 CE – Konformität

Das Produkt erfüllt die Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Aufgrund der Klassifizierungskriterien für Medizinprodukte nach Anhang IX der Richtlinie wurde das Produkt in die Klasse I eingestuft. Die Konformitätserklärung wurde

deshalb von Ottobock in alleiniger Verantwortung gemäß Anhang VII der Richtlinie erstellt.

10 Warenzeichen

Alle innerhalb des vorliegenden Begleitdokuments genannten Bezeichnungen unterliegen uneingeschränkt den Bestimmungen des jeweils gültigen Kennzeichenrechts und den Rechten der jeweiligen Eigentümer.

Alle hier bezeichneten Marken, Handelsnamen oder Firmennamen können eingetragene Marken sein und unterliegen den Rechten der jeweiligen Eigentümer. Aus dem Fehlen einer expliziten Kennzeichnung, der in diesem Begleitdokument verwendeten Marken, kann nicht geschlossen werden, dass eine Bezeichnung frei von Rechten Dritter ist.

English

Date of the last update: 2013-11-06

- Please read this document carefully.
- Follow the safety instructions and the precautions specified in this accompanying document.
- If assistance is required during the start-up, use or maintenance of the product, as well as in the event of unexpected operating behaviour or circumstances, contact the manufacturer (see manufacturer's address on the back of this accompanying document).



Follow the safety instructions and the precautions specified in this accompanying document.

1 Application

The 757B20/757B21 EnergyPack is to be used **solely** as a power supply for upper extremity prostheses.

The 757B20/757B21 EnergyPack may be used only in combination with expressly authorized components. Please observe the Instructions for Use of the components in question, or ask your Ottobock Myo-Service.

Only start up the product in accordance with the information contained in the accompanying documents supplied. Instruct the patient in the proper use and care of the product. The product may not be transferred to the patient without prior instruction.

2 Safety Precautions

Inappropriate handling of the EnergyPack may be harmful to the user.

- The EnergyPack may only be charged with the Ottobock 757L20 Lithium-Ion Battery Charger.
- If any damage is visible, do not use the EnergyPack. If you discover any damage to the device, send the EnergyPack to an Ottobock service facility.
- Do not allow objects or liquids to fall onto or spill into the EnergyPack.
- Do not expose the EnergyPack charger to excessive heat (avoid direct sunlight), excessive smoke, mechanical vibrations or shock.



This product may not be disposed of with regular domestic waste. Disposal that does not comply with the regulations of your country may have a detrimental impact on health and the environment. Please observe the instructions provided by the responsible authorities in your country regarding return and collection processes.

3 Scope of Delivery

- 1 pc. 757B20 EnergyPack and/or
- 1 pc. 757B21 EnergyPack
- 1 pc. 647H356 Instructions for Use

4 Description and Function

For installing the EnergyPack into the prosthetic socket, you need 757Z184=* or 757Z190=* Battery Mounting Set. For detailed information, please refer to the Installation Instructions provided with the set.

Unlike NiCad batteries, the lithium-ion battery EnergyPack has the benefits of a lower self-discharge, a higher cell potential and a higher energy density. Lithium-ion technology offers higher capacities and has no memory effect.

The EnergyPack's integrated **electronic safety system** provides increased safety. If there is a short circuit, the safety system automatically shuts off the EnergyPack.

As soon as a certain voltage level is exceeded while **charging**, the EnergyPack automatically shuts off. This protects the EnergyPack from overcharging.

Once the EnergyPack is reinserted into the prosthesis, it will be reset.

As soon as the voltage falls below the final **discharge** voltage, the EnergyPack will shut off automatically. After shut-down or if there is a short circuit, the EnergyPack can be reset by inserting it into the Ottobock 757L20 Lithium-Ion Battery Charger. Doing so will re-activate the charging process.

The EnergyPack has a capacity indicator (fig. 1, pos. 1) indicating the approximate capacity of the EnergyPack. The capacity indicator is activated for a few seconds as soon as the EnergyPack is inserted into the prosthetic shell.

Indicator	Capacity
green	> 50%
green and red	5% – 50%
red	< 5%

5 Inserting the EnergyPack

Insert the EnergyPack into the battery receptacle (fig. 2) until it snaps in (fig. 3). The mechanical latch also provides the electric connection.



Note!

Only clean, grease-free and undamaged components facilitate the flawless supply of electricity to the components. Use a Q-tip and some alcohol for this reason to clean the electrical contact points of chargers, EnergyPacks and battery receptacles regularly. The coating of the contact surfaces must not be damaged by pointed or sharp objects under any circumstances: penetrating humidity and especially body sweat could cause serious oxidation!

6 Changing the EnergyPack

The EnergyPack is designed so that it can easily be removed for recharging. To do this, push the engaging lever (fig. 4, pos. 1) away from the EnergyPack.

7 Technical Data

	757B20	757B21
Capacity	900 mAh	800 mAh
Charging time (full charge)	ca. 3,5 h	ca. 3,0 h
Nominal voltage (average)	7, 2 V	7, 2 V
Weight	65 g/2 ¹ / ₄ oz.	51g/1 ³ / ₄ oz.
Operating temperature	0–50 °C	0–50 °C
Service life	2 years	2 years
Operating time	depending on level of usage, approx. one day	

8 Liability

Otto Bock Healthcare Products GmbH, hereafter referred to as manufacturer, assumes liability only if the user complies with the processing, operating and maintenance instructions as well as the service intervals. The manufacturer explicitly states that this product may only be used in combination with components that

were authorized by the manufacturer (see instructions for use and catalogs). The manufacturer does not assume liability for damage caused by component combinations which it did not authorize.

The product may only be opened and repaired by authorized Ottobock technicians.

9 CE conformity

This product meets the requirements of the 93/42/EWG guidelines for medical products. This product has been classified as a class I product according to the classification criteria outlined in appendix IX of the guidelines. The declaration of conformity was therefore created by Ottobock with sole responsibility according to appendix VII of the guidelines.

10 Trademarks

All names mentioned in this accompanying document are subject without limitation to the provisions of the applicable trademark law and the rights of the respective owners.

All brands, trade names or company names mentioned herein may be registered trademarks and are the property of the respective owners. Should trademarks used in this accompanying document fail to be explicitly identified as such, this does not justify the conclusion that the respective designation is free of third-party rights.

Date de la dernière mise à jour : 2013-11-06

- Veuillez lire attentivement l'intégralité de ce document.
- Respectez les consignes de sécurité et mesures mentionnées dans ce document.
- Si vous nécessitez de l'aide lors de la mise en service, de l'utilisation ou de l'entretien du produit ou encore en cas de fonctionnement inattendu ou d'événements particuliers, contactez le fabricant (voir l'adresse du fabricant au verso de ce document).



Respectez les consignes de sécurité et mesures mentionnées dans ce document.

1 Champs d'application

L'EnergyPack 757B20/757B21 est **exclusivement** destiné à l'approvisionnement en énergie des prothèses de membres supérieurs. Les EnergyPacks 757B20 et 757B21 ne doivent être utilisés qu'avec des combinaisons autorisées par le fabricant. Il est impératif de suivre les instructions qui se trouvent dans les notices d'emploi des différents composants ou d'interroger le Service-Myo d'Ottobock. Ne procédez à la mise en service du produit qu'en vous conformant aux informations figurant dans les documents fournis avec le produit. Expliquez au patient comment manipuler et entretenir correctement le produit. Il est interdit de remettre le produit au patient sans lui prodiguer ces explications.

2 Consignes de sécurité

Une manipulation inadaptée peut entraîner un danger pour l'utilisateur

- L'EnergyPack ne doit être chargé exclusivement avec le chargeur Ottobock Li-Ion 757L20.
- Ne pas utiliser un EnergyPack endommagé.

- Dès que vous constatez un endommagement, veuillez faire parvenir l'EnergyPack au service après-vente Ottobock.
- Veiller à ce que ni particules solides, ni liquides ne pénètrent dans l'EnergyPack.
- L'EnergyPack ne doit être exposé ni à des chaleurs excessives (évitiez toute exposition directe au soleil), ni à une fumée intense, ni à la poussière, ni aux vibrations mécaniques, ni aux chocs.



Il est interdit d'éliminer ce produit avec des ordures ménagères non triées. Une élimination non conforme aux dispositions en vigueur dans votre pays peut avoir des effets néfastes sur l'environnement et la santé. Veuillez respecter les consignes des autorités compétentes de votre pays concernant les procédures de collecte et de reprise des déchets.

3 Contenu de la livraison

1 EnergyPack 757B20 et/ou

1 EnergyPack 757B21

1x instructions d'utilisation 647H356

4 Description de fonction

Pour insérer l'EnergyPack dans l'emboîture, le kit de boîtier 757Z184=* ou 757Z190=* est indispensable. Pour plus d'information voir les instructions jointes à cette pièce.

L'EnergyPack Lithium-Ion-Accu présente par rapport à l'accumulateur Ni-Cd les avantages suivants: une perte de charge «au repos» très faible, une tension cellulaire supérieure et une densité d'énergie plus élevée. La technologie Li-Ion a porte des capacités plus important sans effet de mémoire.

Une **protection électronique** intégrée garantit une utilisation de l'EnergyPack en toute sécurité. Lors d'un court-circuit l'EnergyPack est automatiquement déconnecté.

L'EnergyPack s'arrête aussi automatiquement lors du **processus de charge**, dès qu'une certaine valeur de tension est dépassée.

Ceci dans un but de protection contre une surcharge pouvant endommager les accus.

Dès la pose de l'EnergyPack dans la prothèse, ce dernier sera réactivé.

Lors du **processus de décharge**, l'EnergyPack se déconnecte dès que la tension finale de décharge est atteinte. Après cette déconnexion ou après un court-circuit, le fait de placer l'EnergyPack dans le chargeur Ottobock 757L20 réactive le processus de charge.

L'EnergyPack affiche ses capacités (ill.1, pos. 1). Cet affichage indique la capacité approximative de l'EnergyPack. L'affichage de capacité sera activée pendant quelques secondes dès qu'on place l'EnergyPack dans l'emboîture de la prothèse.

Affichage	Capacité
vert	> 50%
vert et rouge	5% – 50%
rouge	< 5%

5 Mise en place de l'EnergyPack

Posez l'EnergyPack dans son boîtier (ill. 2) et enclenchez le (ill. 3). L'arrêt mécanique établit aussi le contact électronique.



Remarque!

Seuls des contacts propres, exempts de toute trace de graisse et en bon état garantissent une alimentation correcte des composants.

Pour cette raison, nettoyez régulièrement les contacts électriques du chargeur, de l'EnergyPack ainsi que du moule à l'aide d'un coton-tige et d'un peu d'alcool. Veillez à ne pas endommager le revêtement des surfaces de contact avec des objets pointus ou tranchants : l'humidité peut être en contact avec le dispositif, notamment la sueur corporelle, et provoquer une oxydation importante !

6 Remplacement de l'EnergyPack

Il est très facile de retirer l'EnergyPack pour le charger. Il suffit d'écartier son levier d'arrêt (ill. 4, pos. 1).

7 Données techniques

	757B20	757B21
Capacité	900 mAh	800 mAh
Durée de charge (charge complète)	env. 3,5 h	env. 3,0 h
Tension nominale (en moyenne)	7, 2 V	7, 2 V
Poids	65 g	51 g
Température en état de marche	0–50 °C	0–50 °C
Durée de vie	2 ans	2 ans
Durée de service	Environ un jour en fonction du degré d'utilisation	

8 Responsabilité

La responsabilité de la Société Otto Bock Healthcare Products GmbH, ci-après dénommée le fabricant, ne peut être engagée que si les consignes de fabrication/d'usinage/d'entretien ainsi que les intervalles de maintenance du produit sont respectés. Le fabricant indique expressément que ce produit doit être uniquement utilisé avec des associations de pièces autorisées par le fabricant (se reporter aux modes d'emploi et aux catalogues). Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages découlant de l'utilisation d'associations de pièces et d'usages non autorisés par le fabricant. Seul le personnel spécialisé et habilité de Ottobock est autorisé à ouvrir et à réparer ce produit.

9 Conformité CE

Ce produit répond aux exigences de la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux. Le produit a été classé dans la catégorie I en raison des critères de classification des dispositifs médicaux d'après l'annexe IX de la directive. La déclaration de conformité a été établie par Ottobock en sa qualité de fabricant

et sous sa propre responsabilité, conformément à l'annexe VII de la directive.

10 Marque de fabrique

Toutes les dénominations employées dans le présent document sont soumises sans restrictions aux conditions du droit des marques de fabrique en vigueur et aux droits du propriétaire concerné.

Toutes les marques, tous les noms commerciaux ou noms de sociétés cités ici peuvent constituer des marques déposées et sont soumis aux droits du propriétaire concerné. L'absence d'un marquage explicite des marques citées dans ce document ne peut pas permettre de conclure qu'une dénomination n'est pas soumise aux droits d'un tiers.

Italiano

Data dell'ultimo aggiornamento: 2013-11-06

- Leggete attentamente il seguente documento.
- Attenersi alle indicazioni per la sicurezza e alle misure riportate in questo documento di accompagnamento.
- Rivolgersi al produttore (per l'indirizzo vedere il retro di copertina di questo documento) per ricevere aiuto durante la messa in funzione, l'utilizzo o la manutenzione del prodotto, se necessario, oppure in caso di funzionamento o evento inaspettato.



Attenersi alle indicazioni per la sicurezza e alle misure riportate in questo documento di accompagnamento.

1 Campo d'impiego

L'accumulatore EnergyPack 757B20/757B21 è indicato **esclusivamente** come fonte di energia per protesi mioelettriche di arto superiore.

L'EnergyPack 757B20/757B21 va utilizzato esclusivamente in combinazione con i componenti per i quali è pensato, e viceversa.

A tal proposito attenetevi scrupolosamente alle istruzioni d'uso delle singole parti oppure chiedete informazioni al Vs. ortopedico di fiducia.

Mettere in funzione il prodotto soltanto in base alle informazioni contenute nei documenti di accompagnamento forniti. Istruire il paziente sull'utilizzo e la cura corretta del prodotto. Non è consentito consegnare il prodotto al paziente senza averlo istruito sul suo utilizzo.

2 Indicazioni per la sicurezza

Un uso improprio della batteria può essere pericoloso per l'utente

- Caricate l'accumulatore EnergyPack esclusivamente col caricabatterie agli ioni di litio Ottobock 757L20.
- Non mettete in funzione l'EnergyPack, qualora sia visibilmente danneggiato.
- Se riscontrate un danno, riconsegnate immediatamente l'EnergyPack al servizio di assistenza della Ottobock.
- Accertatevi che nell'accumulatore non penetrino particelle solide o liquidi.
- Non esponete il EnergyPack a fonti di calore eccessive (evitate l'esposizione diretta ai raggi solari), fumo intenso, polvere, vibrazioni meccaniche o urti.



Questo prodotto non deve essere smaltito con i normali rifiuti domestici. Uno smaltimento non conforme alle norme del Paese può avere ripercussioni sull'ambiente e sulla salute. Attenersi alle disposizioni delle autorità locali competenti relative alla restituzione e alla raccolta.

3 Fornitura

1 EnergyPack 757B20 e/o

1 EnergyPack 757B21

1 opuscolo di istruzioni per l'uso 647H356

4 Descrizione e funzione

Per montare l'EnergyPack nell'invasatura, è necessario il portabatteria 757Z184=* o 757Z190=*. Informazioni dettagliate sono contenute nelle relative istruzioni per il montaggio contenute nella confezione.

A differenza dell'accumulatore al nichel cadmio, l'accumulatore EnergyPack agli ioni di litio, ha il vantaggio di scaricarsi più lentamente se non utilizzato, una più elevata tensione cellulare ed una densità di energia maggiore. Gli ioni di litio garantiscono una maggiore capacità e non hanno effetto memoria.

L'**interruttore di sicurezza elettronico** integrato rende l'EnergyPack Ottobock particolarmente sicuro: in caso di corto circuito l'interruttore interrompe automaticamente l'alimentazione.

Durante la **carica**, nel caso in cui venga superato un dato limite di tensione, l'EnergyPack si disattiva automaticamente e questo permette di proteggerlo da eventuali danni.

Una volta inserito nella protesi, l'EnergyPack si attiva nuovamente.

Quando la **scarica** dell'EnergyPack raggiunge un livello minimo di affidabilità, l'accumulatore si spegne automaticamente. Per riattivarlo in un caso come questo oppure in seguito a corto circuito, inserite l'accumulatore EnergyPack nel caricabatteria agli ioni di litio 757L20 Ottobock ed avviate la ricarica.

L'EnergyPack dispone di un indicatore di carica (fig.1, pos. 1), che indica lo stato di carica approssimativo dell' EnergyPack. L'indicatore viene attivato introducendo l'EnergyPack nell'invasatura della protesi per alcuni secondi.

Indicatore	Stato di carica
verde	> 50%
verde e rosso	5% – 50%
rosso	< 5%

5 Inserimento dell' EnergyPack

Introducete l'EnergyPack nell'apposita sede (fig. 2) per bene fino a udire un chiaro rumore di incastro (fig 3). Se l'accumulatore è inserito correttamente, viene stabilito automaticamente anche il collegamento elettrico.



Nota!

Contatti puliti e liberi da grassi garantiscono un'alimentazione elettrica dei componenti ideale Pulite pertanto i contatti elettrici di caricabatteria, EnergyPack e alloggiamento regolarmente, utilizzando un bastoncino cotonato e dell'alcol. Evitate assolutamente di danneggiare le superfici di contatto con oggetti a punta o affilati la penetrazione di umidità e in particolar modo di sudore potrebbe causare forti ossidazioni!

6 Sostituzione dell' EnergyPack

Estrarre l'EnergyPack quando deve essere caricato è molto semplice. Premete la levetta (fig. 4, pos.1) dell'EnergyPack.

7 Dati tecnici

	757B20	757B21
Capacità	900 mAh	800 mAh
Tempo di carica (carica completa)	3,5 h	3,0 h
Tensione nominale (media)	7, 2 V	7, 2 V
Peso	65 g	51 g
Temperatura d'esercizio	0–50 °C	0–50 °C
Durata	2 anni	2 anni
Autonomia di funzionamento	circa un giorno in base al grado di utilizzo	

8 Responsabilità

Otto Bock Healthcare Products GmbH, in seguito denominata "il Produttore", concede la garanzia esclusivamente nel caso in cui vengano osservate le indicazioni sulla lavorazione ed elaborazione, nonché sulle operazioni e sugli intervalli di manutenzione del prodotto. Il Produttore invita espressamente ad utilizzare il presente prodotto esclusivamente nelle combinazioni di elementi autorizzate dal Produttore (vedi istruzioni d'uso e catalogo). Il Produttore non è

responsabile in caso di danni causati da combinazioni di elementi modulari e impieghi non approvati dal Produttore. L'apertura e la riparazione del presente prodotto devono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato Ottobock autorizzato.

9 Conformità CE

Il prodotto è conforme agli obblighi della direttiva CEE 93/42 relativa ai prodotti medicali. In virtù dei criteri di classificazione per prodotti medicali ai sensi dell'allegato IX della direttiva, il prodotto è stato classificato sotto la classe I. La dichiarazione di conformità è stata pertanto emessa dalla Ottobock, sotto la propria unica responsabilità, ai sensi dell'allegato VII della direttiva.

10 Marchio di fabbrica

Tutte le designazioni menzionate nel presente documento d'accompagnamento sono soggette illimitatamente alle disposizioni previste dal diritto di marchio in vigore e ai diritti dei relativi proprietari.

Tutti i marchi, nomi commerciali o ragioni sociali qui indicati possono essere marchi registrati e sono soggetti ai diritti dei relativi proprietari. L'assenza di un contrassegno esplicito dei marchi utilizzati nel presente documento d'accompagnamento non significa che un marchio non sia coperto da diritti di terzi.

Fecha de la última actualización: 2013-11-06

- Lea atentamente este documento.
- Siga las indicaciones de seguridad y tome las precauciones indicadas en este documento adjunto.
- En caso de necesitar ayuda durante la puesta en marcha, la utilización o el mantenimiento del producto, así como en caso de un funcionamiento inesperado o incidente, póngase en contacto con el fabricante (la dirección del fabricante se encuentra en el dorso de este documento adjunto).



Siga las indicaciones de seguridad y tome las precauciones indicadas en este documento adjunto.

1 Campo de aplicación

El EnergyPack 757B20/757B21 se aplica **exclusivamente** para el abastecimiento de energía en prótesis para la extremidad superior. Utilizar el EnergyPack 757B20/757B21 sólo en combinación con componentes expresamente autorizados para este uso.

Es imprescindible tener en cuenta las instrucciones de uso de estos componentes o consulte el Servicio Técnico del Departamento Myoeléctrico de Ottobock.

Ponga en marcha el producto siguiendo exclusivamente la información incluida en los documentos adjuntos. Instruya al paciente en el correcto manejo y cuidado del producto. De lo contrario, no se autoriza la entrega del producto al paciente.

2 Recomendaciones para la seguridad

Un uso no adecuado puede poner en peligro al usuario.

- Cargar el EnergyPack exclusivamente con el cargador Li Ion 757L20 de Ottobock.
- No poner el EnergyPack en funcionamiento en caso de daños visibles.

- Cuando se descubre cualquier avería, por favor enviar el EnergyPack al servicio técnico de Ottobock.
- Evitar la introducción de partículas y líquidos al EnergyPack.
- No exponer el EnergyPack a temperaturas demasiado altas (evitar radiación solar directa!), ni a humos intensos, polvo, vibraciones mecánicas o golpes.



No deseche este producto junto con la basura doméstica. Deshacerse de este producto sin tener en cuenta las disposiciones vigentes de su país en materia de eliminación de residuos podrá tener consecuencias negativas para el medio ambiente y para la salud. Le rogamos que respete las directivas de la autoridad competente de su país con respecto al reciclaje y la recogida selectiva de residuos.

3 Componentes incluidos en el suministro

1 EnergyPack 757B20 y/o

1 EnergyPack 757B21

Instrucciones de uso 647H356

4 Descripción y función

Para la colocación del EnergyPack al encaje, es necesario el juego marco de soporte 757Z184=* o 757Z190=*. Información más detallada en las instrucciones de uso.

Al contrario de los acumuladores Ni-Cd, el acumulador de Litio-Ion EnergyPack tiene la ventaja de una descarga lenta, una elevada tensión celular, así como una elevada densidad de energía. La tecnología de Li-Ion se encarga de una capacidad más alta y carece del efecto de memoria.

Debido al interruptor de **desconexión electrónica** incorporado, el EnergyPack de Ottobock ofrece más seguridad. El interruptor/ protector desconecta el EnergyPack automáticamente en caso de corto-circuito.

El EnergyPack se desconecta automáticamente durante **la carga**, en cuanto sobrepasa una tensión determinada, protegiendo así al EnergyPack de sobrecarga.

Al volver a colocar al EnergyPack en la prótesis, se volverá a activar.

Al descargar por debajo del nivel mínimo, el EnergyPack se desconecta, cuando la tensión queda por debajo de la tensión final de **descarga**. Después de esta desconexión o en caso de corto-circuito, el EnergyPack se volverá a activar por el proceso de carga, colocándolo al cargador Li-Ion 757L20 de Ottobock.

El EnergyPack dispone de un indicador de capacidad (Fig. 1, Pos. 1). Este indica la capacidad aproximada de EnergyPack. El indicador de capacidad se activará durante algunos segundos al insertar el EnergyPack en el encaje de la prótesis.

Indicador	Capacidad
verde	> 50%
verde y rojo	5% – 50%
rojo	< 5%

5 Colocación del EnergyPack

Insertar el EnergyPack en el enclavamiento (Fig. 2) y encajarlo (Fig. 3). en el momento que queda instalado, se realizará el contacto electrónico.



Aviso!

Sólo los contactos limpios, sin grasa y no dañados permiten un suministro de corriente adecuado de los componentes. Limpie los contactos eléctricos de cargador, EnergyPack y marco insertable regularmente con un bastoncillo de algodón y algo de alcohol. El revestimiento de las superficies de contacto no debe dañarse por medio de objetos puntiagudos o afilados: ¡La humedad entrante y especialmente el sudor del cuerpo pueden provocar una oxidación importante!

6 Cambio del EnergyPack

El cambio del EnergyPack para la carga es fácil, presionando simplemente la palanca (Fig. 4, Pos.1).

7 Datos técnicos

	757B20	757B21
Capacidad	900 mAh	800 mAh
Tiempo de carga (carga completa)	aprox. 3,5 h	aprox.3,0 h
Tensión nominal (media)	7, 2 V	7, 2 V
Peso	65 g	51 g
Temperatura de funcionamiento	0–50 °C	0–50 °C
Vida útil	2 años	2 años
Tiempo de funcionamiento	Aprox. 1 día (en función del grado de utilización)	

8 Responsabilidad

Otto Bock Healthcare Products GmbH, llamado en lo sucesivo el fabricante, asumirá la garantía sólo cuando se hayan observado tanto las indicaciones de preparación y procesamiento como las instrucciones de cuidado y los intervalos de mantenimiento prescritos. El fabricante advierte expresamente de que este producto sólo puede emplearse combinado con componentes que cuenten con el visto bueno del fabricante (véanse el manual de instrucciones y los catálogos). El fabricante no se responsabiliza de los daños producidos por combinaciones de componentes que no cuenten con el visto bueno del fabricante.

Este producto debe ser abierto y reparado exclusivamente por personal especializado y autorizado de Ottobock.

9 Conformidad CE

El producto cumple las exigencias de la directiva 93/42/CE para productos sanitarios. Sobre la base de los criterios de clasificación para productos sanitarios según el anexo IX de la directiva, el producto se ha clasificado en la clase I. La declaración de confor-

midad ha sido elaborada por Ottobock bajo su propia responsabilidad según el anexo VII de la directiva.

10 Marcas registradas

Todas las denominaciones mencionadas en este documento anexo están sometidas en su totalidad a las disposiciones del derecho de marca vigente correspondiente, así como a los derechos de los propietarios correspondientes.

Todas las marcas, nombres comerciales o nombres de empresas que se indican en este documento pueden ser marcas registradas y están sometidos a los derechos de los propietarios correspondientes. La ausencia de una designación explícita de las marcas utilizadas en este documento anexo no implica que una denominación esté libre de derechos de terceros.

Português

Data da última atualização: 2013-11-06

- Leia este manual de utilização atentamente.
- Observe os avisos de segurança e as precauções especificadas neste documento anexo.
- Se necessitar de ajuda durante a colocação em funcionamento, utilização ou manutenção do produto, assim como em caso de incidentes ou funcionamento inesperado, entre em contacto com o fabricante (ver o endereço do fabricante no verso deste documento anexo).



Observe os avisos de segurança e as precauções especificadas neste documento anexo.

1 Utilização

O EnergyPack 757B20/757B21 é para ser utilizado **exclusivamente** para as próteses do membro superior.

O EnergyPack 757B20/757B21 só pode ser utilizado em conjunto com componentes expressamente autorizados. Por favor, leia os folhetos Instruções de Utilização dos componentes em questão ou consulte o Serviço de Assistência Ottobock Myo mais próximo.

Coloque o produto em funcionamento apenas de acordo com as informações fornecidas nos documentos anexos. Instrua o paciente quanto ao manuseamento e à conservação corretos do produto. A transferência ao paciente não é permitida sem uma instrução prévia.

2 Instruções de Segurança

O manuseamento inadequado do EnergyPack pode ser perigoso para o utilizador.

- O EnergyPack apenas pode ser carregado com o carregador de Acumuladores de Iões de Lítio da Ottobock 757L20.
- Se verificar qualquer tipo de dano, não utilize o EnergyPack. Na presença de qualquer dano ou avaria, envie o EnergyPack a um serviço de assistência Ottobock.
- Evite que líquidos ou que corpos estranhos entrem no EnergyPack.
- Não expor o EnergyPack a calor excessivo (evite a luz solar directa), fumo intenso, vibrações mecânicas ou pancadas.



Este produto não deve ser eliminado no lixo doméstico indiferenciado. A eliminação que não cumpra as disposições nacionais referentes à eliminação poderá ter consequências nocivas para o ambiente e para a saúde. Observe as indicações dos organismos nacionais responsáveis pelo processo de devolução e de recolha.

3 Material fornecido

- 1 unid. 757B20 EnergyPack e/ou
- 1 unid. 757B21 EnergyPack
- 1 manual de utilização 647H356

4 Descrição e Funcionamento

Para instalar o EnergyPack no encaixe protésico irá precisar do Conjunto de Montagem de Acumulador 757Z184=* ou 757Z190=*. Para informações mais detalhadas consulte o folheto Instruções de Montagem fornecido com o conjunto.

Ao contrário dos acumuladores de Níquel-Cádmio, o acumulador de lões de Lítio EnergyPack possui as vantagens de auto-descarregar mais devagar, melhor potencial celular e maior densidade de energia. O acumulador de lões de Lítio EnergyPack oferece mais vantagens e não tem efeito de memória.

O sistema **electrónico de segurança integrado proporciona** maior segurança. No caso de um curto circuito, este sistema desliga automaticamente o EnergyPack.

Quando um determinado nível de voltagem é excedido durante a **carga**, o EnergyPack desliga-se automaticamente protegendo-se da sobrecarga.

Logo que é colocado na prótese, o EnergyPack retoma o funcionamento normal.

Quando a capacidade atinge um nível **nível mínimo de carga**, o EnergyPack desliga-se automaticamente. Depois de se desligar ou no caso de um curto circuito, o EnergyPack pode ser reactivado colocando-o no Carregador de Acumuladores de lões de Lítio Ottobock 757L20. Desta forma, o processo de carga é retomado.

O EnergyPack possui um indicador de capacidade (fig. 1, pos. 1) que indica a capacidade aproximada do EnergyPack. Este indicador fica activo durante uns segundos depois do acumulador ser colocado na sua caixa da prótese.

Indicador	Capacidade
verde	> 50%
verde e vermelho	5% – 50%
vermelho	< 5%

5 Encaixar o EnergyPack

Insira o EnergyPack na caixa do acumulador (fig. 2) até ouvir o estalido do encaixe (fig. 3). O fecho mecânico também faz a ligação eléctrica.



Aviso!

Apenas uns contactos limpos, sem gordura e não danificados, permitem um abastecimento de corrente impecável dos componentes. Por isso, limpe os contactos eléctricos do carregador EnergyPack e da armação de encaixe frequentemente com um cotonete e um pouco de álcool. Nunca danificar o revestimento das superfícies de contacto com objectos bicudos ou cortantes: A humidade ou o suor em especial, que em consequência podem entrar, podem causar forte oxidação!

6 Trocar o EnergyPack

O EnergyPack foi concebido para ser facilmente retirado para ser recarregado. Para o tirar, empurre a alavanca do fecho (fig. 4, pos. 1) para fora do encaixe do EnergyPack.

7 Dados Técnicos

	757B20	757B21
Capacidade	900 mAh	800 mAh
Tempo de carga (carga total)	ca. 3,5 h	ca. 3,0 h
Voltagem nominal (média)	7, 2 V	7, 2 V
Peso	65 g/2 ¹ / ₄ oz.	51g/1 ³ / ₄ oz.
Temperatura de funcionamento	0–50 °C	0–50 °C
Vida útil	2 anos	2 anos
Autonomia	em função do grau de utilização aprox. um dia	

8 Responsabilidade

A Otto Bock Healthcare Products GmbH, adiante denominada fabricante, apenas se responsabiliza se as orientações e normas relativas à adaptação e ao emprego do produto, assim como as orientações relativas aos cuidados e aos intervalos da manutenção do produto, forem cumpridas. O fabricante chama expressamente a atenção para o facto de que esse produto apenas pode ser utilizado em combinação com componentes (veja nas instruções de utilização e nos catálogos) autorizados pelo fabricante. O fabricante não se responsabiliza por danos causados por combinações de componentes e empregos, que não tenham sido por ele liberadas. O produto somente poderá ser aberto e consertado por pessoal técnico autorizado da Ottobock.

9 Conformidade CE

Este produto preenche os requisitos da Directiva 93/42/CEE para dispositivos médicos. Em função dos critérios de classificação para dispositivos médicos, conforme o anexo IX da Directiva, o produto foi classificado como pertencente à Classe I. A Declaração de Conformidade, portanto, foi elaborada pela Ottobock, sob responsabilidade exclusiva, de acordo com o anexo VII da Directiva.

10 Marcas comerciais

Todas as designações mencionadas no presente documento anexo estão sujeitas de forma irrestrita às determinações do respectivo direito de marcas e dos direitos dos respectivos proprietários.

Todos os nomes comerciais, nomes de firma ou marcas aqui citados podem ser marcas registadas e estar sob os direitos dos respectivos proprietários. A falta de uma identificação explícita das marcas utilizadas neste documento anexo não pode servir de base conclusiva de que uma designação esteja isenta de direitos de terceiros.

Datum van de laatste update: 2013-11-06

- Lees dit document aandachtig door.
- Neem de in dit begeleidende document vermelde veiligheidsvoorschriften en voorzorgsmaatregelen in acht.
- Wanneer u bij de ingebruikneming, het gebruik of het onderhoud van het product hulp nodig hebt, het product zich anders gedraagt dan u verwacht of zich andere problemen voordoen, neem dan contact op met de fabrikant (zie de achterzijde van dit begeleidende document voor het adres van de fabrikant).



Neem de in dit begeleidende document vermelde veiligheidsvoorschriften en voorzorgsmaatregelen in acht.

1 Toepassing

De EnergyPacks 757B20/757B21 dienen **uitsluitend** voor de energievoorziening van prothesen voor de bovenste ledematen.

De EnergyPacks 757B20/757B21 mogen alleen worden gebruikt in combinatie met componenten waarbij uitdrukkelijk vermeld staat dat deze daarvoor geschikt zijn. Lees daarom uitvoerig de gebruiksaanwijzingen die bij de diverse componenten worden meegepakt, of vraag uw Ottobock myoservice werkplaats om raad.

Neem het product alleen in gebruik in overeenstemming met de informatie uit de begeleidende documentatie. Leer de patiënt hoe hij het product moet gebruiken en onderhouden. Zonder voorafgaande instructie mag het product niet aan de patiënt worden afgegeven.

2 Veiligheidsadvies

Onvakkundig onderhoud kan de gebruiker in gevaar brengen.

- De EnergyPack mag uitsluitend met het Ottobock Li-ion oplaadapparaat 757L20 worden opgeladen.

- EnergyPack niet in gebruik nemen wanneer men zichtbare beschadigingen kan waarnemen.
- Wanneer u zulke beschadigingen ontdekt, gelieve de EnergyPack onmiddellijk naar een Ottobock servicewerkplaats toe te sturen.
- Let op dat er geen vaste deeltjes, noch vloeistoffen in de EnergyPack kunnen dringen.
- Zorg dat het EnergyPack niet wordt blootgesteld aan overmatige warmte (rechtstreeks zonlicht vermijden) en gebruik het niet in ruimten waar intensief stof, rook, mechanische trillingen of stoten aanwezig kunnen zijn.



Dit product mag niet worden meegegeven met ongesorteerd huishoudelijk afval. Wanneer u zich bij het weggooien ervan niet houdt aan de in uw land geldende voorschriften, kan dat schadelijke gevolgen hebben voor het milieu en de gezondheid. Neem de aanwijzingen van de in uw land bevoegde instantie voor terugname- en inzamelprocedures in acht.

3 Inhoud van de levering

1 st. EnergyPack 757B20 en/of

1 st. EnergyPack 757B21

1 st. gebruiksaanwijzing 647H356

4 Beschrijving en functie

Om de EnergyPack in een prothesekoker te kunnen bouwen heeft u de accuhouder-set 757Z184=* of 757Z190=* nodig. Gedetailleerde informatie hierover vindt u in de bijgeleverde bijsluiters 647HH369.

De Lithium-ion EnergyPack heeft een lagere zelfontlading, een hogere celspanning en een hogere energiedichtheid, in tegenstelling tot de Ni-Cd batterijen. De Li-ion technologie zorgt voor een hoge capaciteit en heeft geen memory effect.

Door de geïntegreerde **elektronische veiligheidsschakeling** biedt de EnergyPack meer zekerheid. De veiligheidsschakeling schakelt de EnergyPack bij kortsluiting automatisch uit.

De EnergyPack schakelt ook bij het **opladen** automatisch af wanneer een bepaalde spanningswaarde wordt overschreden. Dit beschermt de EnergyPack tegen schadelijk overladen.

Door het opnieuw aanbrengen van de EnergyPack in de prothese wordt deze weer geactiveerd.

Bij **ontladen** schakelt de EnergyPack uit zodra de ontladings-eindspanning wordt overschreden. Na deze uitschakeling of bij kortsluiting wordt de EnergyPack weer geactiveerd door deze op te laden in het Ottobock Li-ion oplaadapparaat 757L20.

De EnergyPack beschikt over een capaciteitsindicatie (afb.1, positie 1). Deze duidt bij benadering de capaciteit van de EnergyPack aan. Deze capaciteitsindicatie wordt voor enkele seconden geactiveerd wanneer men de EnergyPack in de prothese plaatst.

Indicatie	capaciteit
groen	> 50%
groen en rood	5% – 50%
rood	< 5%

5 Gebruik van de EnergyPack

EnergyPack in de houder plaatsen (afb.2) en vastdrukken (afb.3). Tegelijk met de mechanische blokkering wordt het elektronische contact tot stand gebracht.



Aanwijzing!

Een goede stroomvoorziening van de componenten is alleen gewaarborgd, als de contacten schoon, vetvrij en onbeschadigd zijn. Reinig de elektrische contacten van de acculader, het EnergyPack en de accuhouder daarom regelmatig met een wattenstaafje en wat alcohol. Let goed op dat u de coating van de contactvlakken niet beschadigt met puntige of scherpe voorwerpen: het binnendringen van vocht en in het bijzonder van transpiratievocht kan sterke oxidatie tot gevolg hebben!

6 Verwisselen van de EnergyPack

Het is zeer eenvoudig de EnergyPack te verwisselen om deze op te laden; hiervoor de blokkeringsbeugel (afb.4, positie 1) van de EnergyPack wegdrücken.

7 Technische gegevens

	757B20	757B21
Capaciteit	900 mAh	800 mAh
Oplaadtijd (vol laden)	ca. 3,5 h	ca. 3,0 h
Netspanning (gemiddeld)	7,2 V	7,2 V
Gewicht	65 g	51 g
Bedrijfstemperatuur	0–50 °C	0–50 °C
Levensduur	2 jaar	2 jaar
Gebruiksduur	afhankelijk van gebruiksfrequentie ca. één dag	

8 Aansprakelijkheid

Otto Bock Healthcare Products GmbH, hierna te noemen de fabrikant, kan alleen aansprakelijk worden gesteld, indien de voor het product geldende be- en verwerkingsvoorschriften, onderhoudsinstructies en onderhoudstermijnen in acht worden genomen. De fabrikant wijst er uitdrukkelijk op dat dit product uitsluitend mag worden gebruikt in door de fabrikant goedgekeurde onderdelencombinaties (zie de gebruiksaanwijzingen en catalogi). Voor schade die wordt veroorzaakt door onderdelencombinaties en toepassingen die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd, is de fabrikant niet aansprakelijk.

Het product mag alleen worden geopend en gerepareerd door daartoe opgeleide en geautoriseerde medewerkers van Ottobock.

9 CE-conformiteit

Het product voldoet aan de eisen van richtlijn 93/42/EEG betreffende medische hulpmiddelen. Op grond van de classificatiecriteria voor medische hulpmiddelen volgens bijlage IX van de

richtlijn is het product ingedeeld in klasse I. De verklaring van overeenstemming is daarom door Ottobock geheel onder eigen verantwoording opgemaakt volgens bijlage VII van de richtlijn.

10 Handelsmerken

Alle in dit begeleidende document vermelde namen vallen zonder enige beperking onder de bepalingen van het daarvoor geldende merkenrecht en onder de rechten van de betreffende eigenaren.

Alle hier vermelde merken, handelsnamen en firmanamen kunnen geregistreerde merken zijn en vallen onder de rechten van de betreffende eigenaren. Uit het ontbreken van een expliciete karakterisering van de in dit begeleidende document gebruikte merken kan niet worden geconcludeerd dat een naam vrij is van rechten van derden.

Svenska

Datum för senaste uppdateringen: 2013-11-06

- Läs igenom detta dokument noggrant.
- Beakta säkerhetsanvisningarna och de förberedelser som anges i detta medföljande dokument.
- Om det under idrifttagning, användning eller underhåll av produkten krävs hjälp, liksom vid oväntad drift eller händelser, kontakta tillverkaren (se tillverkarens adress på baksidan av detta medföljande dokument).



Beakta säkerhetsanvisningarna och de förberedelser som anges i detta medföljande dokument.

1 Användningsområde

757B20/757B21 EnergyPack ackumulatorn är **utes-lutande** avsett för energi-försörjning av proteser för de övre extremiteterna utslutande avsedd att användas till energiförsörjningen av de övre extremiteternas proteser. EnergyPack 757B20/757B21 får endast användas ihop med uttryckligt tillsammans med godkända kom-

ponenter. Kontrollera i användarinstruktionerna till komponenterna ifråga användarinstruktionerna för komponenterna eller rådfråga Ottobock Myo-Service.

Ta endast produkten i drift i enlighet med informationen i medföljande dokument. Informera brukaren om korrekt hantering och skötsel av produkten. Utan undervisning får produkten inte lämnas vidare till brukaren.

2 Säkerhetsanvisningar

Felaktigt handhavande kan innebära fara för användaren.

- EnergyPack får endast laddas med Ottobock Li-Ion laddningsaggregat batteriladdare 757L20.
- EnergyPack får inte tas i drift om den har synliga skador.
- Om en skada upptäcks, skall EnergyPack omgående sändas till en Ottobock serviceverkstad Myo-Service.
- Var noga med att varken fasta partiklar eller vätska kommer in i får tränga in i EnergyPack.
- Utsätt inte EnergyPack för omfattande stark värme (undvik direkt so strålning), solstrålning intensiv rök, damm, mekaniska vibrationer eller stötar.



Den här produkten får inte kastas bland osorterade hushållssopor. Om inte avfallshanteringen sker i enlighet med nationella bestämmelser och lagar kan detta ha skadliga effekter på miljö och hälsa. Följ lokala bestämmelser för omhändertagande och återvinning.

3 Leveransinnehåll

1 st. 757B20 EnergyPack och/eller

1 st. 757B21 EnergyPack

1 bruksanvisning 647H356

4 Beskrivning och funktion

För installation av EnergyPack i proteshylsan måste 757Z184=* eller 757Z190=* batterimonteringssats användas. Detaljerad information framgår av monteringsanvisningen som medföljer satsen.

EnergyPack är en Li-Ion-ackumulator med fördelarna att den i jämförelse med NiCd-ackumulatörer har lägre självurladdning, varar längre och har högre energitäthet. Li-Ion-tekniken ger högre kapacitet och man slipper så kallade minnes-effekter.

Den integrerade **elektroniska skyddskopplingen** gör EnergyPack säkrare. Skyddskopplingen stänger av EnergyPack automatiskt vid kortslutning.

EnergyPack stänges även av automatiskt vid **uppladdning** när ett visst spänningvärde överskrids. Detta skyddar EnergyPack från skadlig överladdning.

EnergyPack aktiveras igen när den sätts in i protesen.

Vid **urladdning** stängs EnergyPack av när urladdnings-spänningen underskrids. Efter denna avstängning eller vid kortslutning sätts EnergyPack i 757L20 Ottobock Li-Ion-laddningsaggregat, batteriladdare där den laddas upp och aktiveras igen.

EnergyPack har en kapacitetsindikator (fig. 1, pos. 1). Den visar EnergyPack ungefärliga kapacitet. Kapacitets-indikatorn aktiveras under några sekunder när EnergyPack sätts in i proteshylsan.

Indikering	Kapacitet
grön	> 50%
grön och röd	5% – 50%
röd	< 5%

5 Montering av EnergyPack

Sätt in EnergyPack i batterihållaren (fig. 2) och låt den falla på plats (fig. 3). När den låser mekaniskt, sluts också den elektroniska kontakten.



Tips!

Endast rena, fettfria och oskadade kontakter möjliggör en optimal strömförsörjning av komponenterna. Rengör ger därför batteriladdarens elektriska kontakter, EnergyPack och batterihållaren regelbundet med en bomullstopps och doppad i litet alkohol. Kontaktyornas beläggning får under inga omständigheter skadas av spetsiga eller vassa föremål: inträngande av fukt och framför allt transpiration kan få stark oxidation som till följd!

6 Byte av EnergyPack

EnergyPack kan mycket lätt bytas för laddning. Tryck bara bort spärren (fig. 4, pos. 1) från EnergyPack.

7 Tekniska data

	757B20	757B21
Kapacitet	900 mAh	800 mAh
Laddningstid (fulladdat)	ca. 3,5 h	ca. 3,0 h
Nominell spänning (genomsnittlig)	7,2 V	7,2 V
Vikt	65 g	51 g
Driftstemperatur	0–50 °C	0–50 °C
Hållbarhet	2 år	2 år
Drifttid	ca en dag, beroende på användningsintensitet	

8 Ansvar

Otto Bock Healthcare Products GmbH, som i det följande kallas tillverkare, ansvarar bara om angivna be- och omarbetningsanvisningarna liksom skötselansvisningarna och serviceintervallerna för produkten hålls. Tillverkaren påpekar uttryckligen att denna produkt bara får användas i kombination med av tillverkaren godkända produkter (se bruksanvisning och kataloger). För skador

som förorsakats av komponentkombinationer och användningar, som inte är godkända av tillverkaren , ansvarar inte tillverkaren.

Öppna och reparera denna produkt får bara göras av auktoriserad Ottobock fackpersonal.

9 CE-Konformitet

Produkten uppfyller kraven för medicinska produkter i direktiv 93/42/EWG. På grund av klassificeringskriterierna för medicinska produkter enligt riktlinjens bilaga IX, har produkten placerats i klass I. Konformitetsförklaringen har därför framställts av Ottobock på eget ansvar enligt riktlinjens bilaga VII.

10 Varumärken

Alla beteckningar som förekommer i den medföljande dokumentationen omfattas av gällande varumärkeslagstiftning och rättigheterna för respektive ägare.

Alla varumärken, varunamn eller företagsnamn kan vara registrerade varumärken och tillhör respektive ägare. Även varumärken som inte explicit markerats som registrerade i den medföljande dokumentationen kan omfattas av tredje parts rättigheter.

Datum poslední aktualizace: 2013-11-06

- Pozorně si přečtěte tento dokument.
- Dbejte na dodržování bezpečnostních pokynů a postupů uvedených v tomto průvodním dokumentu.
- Pokud při uvádění do provozu, používání nebo údržbě produktu budete potřebovat pomoc, a také v případě, když zařízení nebude fungovat podle očekávání, nebo v případě jakýchkoli nehod se spojte s výrobcem (viz adresa výrobce na zadní straně tohoto průvodního dokumentu).



Dbejte na dodržování bezpečnostních pokynů a postupů uvedených v tomto průvodním dokumentu.

1 Účel použití

Akumulátorová sada EnergyPack 757B20/757B21 je určena **výhradně k** elektrickému napájení protéz horních končetin.

EnergyPack 757B20/757B21 se smí používat pouze v kombinaci s komponenty, které byly k tomu výslovně schváleny. Ohledně toho dbejte bezpodmínečně na dodržování ustanovení v příbalových letáčích komponentů nebo se v případě nejasností obraťte s dotazem na Myo-Service firmy Ottobock.

Uvádějte produkt do provozu pouze podle informací uvedených v přiložené průvodní dokumentaci. Informujte pacienta o správné manipulaci a péči o produkt. Předání produktu pacientovi bez řádného poučení je nepřipustné.

2 Bezpečnostní pokyny

Neodborná manipulace může mít za následek ohrožení uživatele.

- EnergyPack se smí nabíjet výhradně pomocí nabíječky Li-Ion akumulátorů Ottobock 757L20.
- Neuvádějte EnergyPack do provozu, jestliže jsou patrně nějaké známky poškození.

- Pokud zjistíte na akumulátoru nějaká poškození, tak zašlete EnergyPack do servisu k firmě Ottobock.
- Měli byste dbát na to, aby do akumulátoru EnergyPack nemohla vniknout voda ani nějaké nečistoty.
- Nevystavujte EnergyPack působení intenzivního kouře, prachu, mechanickým vibracím nebo rázům.



Tento výrobek nesmí být likvidován společně s netříděným komunálním odpadem. Likvidace odpadu, která nebude prováděna podle místních předpisů, může mít škodlivý dopad na životní prostředí a zdraví. Dbejte na dodržování místních předpisů pro odevzdávání a sběr odpadu.

3 Rozsah dodávky

- 1 ks EnergyPack 757B20 a/nebo
- 1 ks EnergyPack 757B21
- 1 ks Návod k použití 647H356

4 Popis a funkce

Pro montáž akumulátorové sady EnergyPack do protézového lůžka je zapotřebí rámeček akumulátoru 757Z184=* nebo 757Z190=*. Podrobnější informace viz návod k použití těchto rámečků.

Výhodou lithiového akumulátoru EnergyPack oproti niklokadmiovému je nízké samočinné vybíjení, vyšší napětí buněk a také větší energetická hustota. Technologie lithiových akumulátorů zajišťuje vyšší kapacitu a neexistuje u ní paměťový efekt.

Zaintegrovaný **elektronický ochranný obvod** zajišťuje zvýšenou bezpečnost sadě Otto Bock EnergyPack. V případě zkratu tento ochranný obvod sadu EnergyPack automaticky odpojí.

EnergyPack se automaticky odpojí i při **nabíjení**, když se překročí určitá hodnota napětí. Tím se EnergyPack chrání před škodlivým přebíjením.

Vložením sady EnergyPack do protézy se akumulátor opět aktivuje.

Při **vybíjení** se EnergyPack odpojí, jakmile dojde k podkročení hodnoty vybíjecího napětí. Po tomto odpojení nebo zkratu se EnergyPack opět zaktivuje vložením do nabíječky Li-Ion akumulátorů Ottobock 757L20 a zahájením procesu nabíjení.

EnergyPack má k dispozici indikaci kapacity (obr. 1, poz. 1). Ta indikuje přibližnou kapacitu sady EnergyPack. Indikace kapacity se aktivuje na několik sekund po vložení sady EnergyPack do protézového lůžka.

Indikace	Kapacita
zelená	> 50%
zelená a červená	5% – 50%
červená	< 5%

5 Vsazení akumulátoru EnergyPack

Vložte EnergyPack do rámečku (obr. 2) a zaaretujte jej (obr. 3). Současně s mechanickou aretací se také propojí elektrické kontakty.



Oznámení

Elektrické kontakty akumulátorové soupravy EnergyPack a nabíječky musí být čisté a zbavené mastnoty, aby byla zajištěna bezvadná funkce. Je možné je očistit pomocí tyčinky s vatou.

6 Výměna sady EnergyPack

Sadu EnergyPack je možné pro nabití snadno vyměnit. Za tím účelem odtláče aretační páčku EnergyPack (obr. 4, poz.1) do strany.

7 Technické údaje

	757B20	757B21
Kapacita	900 mAh	800 mAh
Doba nabíjení (plné nabití)	ca. 3,5 h	ca. 3,0 h
Jmenovité napětí (průměrné)	7, 2 V	7, 2 V
Hmotnost	65 g	51 g

	757B20	757B21
Provozní teplota	0–50 °C	0–50 °C
Životnost	2 roky	2 roky
Provozní doba	v závislosti na stupni využití cca. jeden den	

8 Odpovědnost za škodu

Společnost Otto Bock Products Healthcare GmbH, dále jen výrobce, ručí za výrobek jen tehdy, byly-li dodrženy stanovené pokyny a předpisy pro zpracování a opravování výrobku a pokud byla výrobku poskytnuta předepsaná péče a údržba. Výrobce výslovně poukazuje na to, že tento výrobek je nutno používat pouze s konstrukčními díly schválenými výrobcem (viz návody k obsluze a katalogy). Za škody způsobené konstrukčními díly a způsoby použití, které nebyly výrobcem, nenesé výrobce žádnou odpovědnost.

Demontáž a opravy tohoto výrobku smí provádět pouze odborný personál s oprávněním od firmy Ottobock.

9 Shoda CE

Tento výrobek splňuje požadavky směrnice č. 93/42/EHS pro zdravotnické prostředky. Na základě kritérií pro klasifikaci zdravotnických prostředků dle Přílohy IX této směrnice byl tento výrobek zařazen do Třídy I. Proto bylo prohlášení o shodě vydáno společností Ottobock ve výhradní odpovědnosti dle Přílohy VII této směrnice.

10 Obchodní značka

Veškerá označení uvedená v této průvodní dokumentaci podléhají bez jakýchkoli omezení ustanovením právě platného zákona o ochranných známkách a právům příslušných vlastníků.

Všechny zde uváděné značky, obchodní názvy nebo názvy firem mohou být registrovanými značkami a podléhat právům příslušných vlastníků. Pokud nebude v tomto průvodním dokumentu uvedeno u některé obchodní známky explicitně ochranné označení, nelze

z toho usuzovat, že se na dané označení nevztahují žádná práva třetích stran.

Ελληνικά

Ημερομηνία τελευταίας ενημέρωσης: 2013-11-06

- Μελετήστε προσεκτικά το παρόν έγγραφο.
- Προσέξτε τις υποδείξεις ασφάλειας και τις αναφερόμενες προφυλάξεις στο παρόν συνοδευτικό έγγραφο.
- Αν κατά την έναρξη λειτουργίας, τη χρήση ή τη συντήρηση του προϊόντος χρειάζεστε βοήθεια, καθώς επίσης στην περίπτωση αναπάντεχης λειτουργίας ή περιστατικών, επικοινωνήστε με τον κατασκευαστή (βλ. διεύθυνση κατασκευαστή στο οπισθόφυλλο του συνοδευτικού εγγράφου).



Προσέξτε τις υποδείξεις ασφάλειας και τις αναφερόμενες προφυλάξεις στο παρόν συνοδευτικό έγγραφο.

1 Σκοπός χρήσης

Το EnergyPack 757B20/757B21 πρέπει να χρησιμοποιείται **αποκλειστικά** για την παροχή ενέργειας σε προθέσεις των άνω άκρων.

Η χρήση του EnergyPack 757B20/757B21 επιτρέπεται μόνο σε συνδυασμό με άλλες μονάδες, οι οποίες έχουν εγκριθεί ρητώς για χρήση μαζί του. Όσον αφορά αυτό, παρακαλούμε προσέξτε οπωσδήποτε τις οδηγίες χρήσης των μονάδων ή ρωτήστε το Myo-Service της Ottobock.

Θέτετε το προϊόν σε λειτουργία μόνο σύμφωνα με τις πληροφορίες που περιλαμβάνονται στο παρεχόμενο συνοδευτικό έγγραφο. Ενημερώστε τον ασθενή σχετικά με το σωστό χειρισμό και τη φροντίδα του προϊόντος. Η παράδοση στον ασθενή χωρίς σχετική ενημέρωση απαγορεύεται.

2 Υποδείξεις ασφάλειας

Η λανθασμένη χρήση του συσσωρευτή μπορεί να επιφέρει διακινδύνευση του χρήστη.

- Η φόρτιση του EnergyPack επιτρέπεται μόνο με τον φορτιστή συσσωρευτών ιόντων λιθίου 757L20 της Ottobock.
- Μην θέτετε το EnergyPack σε λειτουργία, εάν διακρίνετε ζημιές.
- Εάν ανακαλύψετε κάποια ζημία, παρακαλούμε στείλτε το EnergyPack σε μία υπηρεσία σέρβις της Ottobock.
- Θα πρέπει να προσέχετε να μην μπορούν να εισχωρήσουν στερεά σωματίδια ή υγρά στο EnergyPack.
- Μην εκθέτετε τον EnergyPack σε υπερβολική θερμότητα (αποφύγετε την άμεση ηλιακή ακτινοβολία!), έντονο καπνό, σκόνη, μηχανικές δονήσεις ή χτυπήματα.



Αυτό το προϊόν δεν πρέπει να απορρίπτεται με τα οικιακά απορρίμματα. Όταν δεν τηρούνται οι εθνικοί κανονισμοί, η απόρριψη μπορεί να έχει δυσμενείς επιπτώσεις στο περιβάλλον και την υγεία. Λάβετε υπόψη σας τις υποδείξεις του αρμόδιου εθνικού φορέα σχετικά με τις διαδικασίες απόσυρσης και συλλογής.

3 Περιεχόμενο συσκευασίας

1 τμχ. EnergyPack 757B20 και/ή

1 τμχ. EnergyPack 757B21

1 τμχ. οδηγίες χρήσης 647H356

4 Περιγραφή και λειτουργία

Για την προσαρμογή του EnergyPack στην υποδοχή της πρόθεσης για το κολόβωμα απαιτείται το σετ του πλαισίου υποδοχής 757Z184=* ή 757Z190=*. Θα βρείτε λεπτομερείς πληροφορίες στις οδηγίες προσαρμογής που παρέχονται μαζί με το σετ.

Σε αντίθεση με τους συσσωρευτές νικελίου-καδμίου ο συσσωρευτής ιόντων λιθίου EnergyPack έχει το πλεονέκτημα της χαμηλότερης

αυτοεκφόρτισης, της υψηλότερης τάσης των στοιχείων και της υψηλότερης πυκνότητας ενέργειας. Η τεχνολογία ιόντων λιθίου παρέχει υψηλότερη χωρητικότητα και δεν παρουσιάζει το φαινόμενο μνήμης.

Το EnergyPack της Ottobock παρέχει περισσότερη ασφάλεια μέσω του ολοκληρωμένου **ηλεκτρονικού κυκλώματος προστασίας**. Το κύκλωμα προστασίας απενεργοποιεί αυτόματα το EnergyPack σε περίπτωση βραχυκυκλώματος.

Το EnergyPack απενεργοποιείται επίσης αυτόματα κατά τη **φόρτιση**, όταν ξεπεραστεί μία καθορισμένη τιμή τάσης. Με αυτό τον τρόπο το EnergyPack προστατεύεται κατά της βλαπτικής υπερφόρτισης.

Το EnergyPack ενεργοποιείται εκ νέου όταν τοποθετηθεί στην πρόθεση.

Κατά την **εκφόρτιση** το EnergyPack απενεργοποιείται μόλις η τάση πέσει κάτω από την τελική τάση εκφόρτισης. Μετά από την απενεργοποίηση ή στην περίπτωση βραχυκυκλώματος το EnergyPack επανενεργοποιείται μόλις τοποθετηθεί στον φορτιστή συσσωρευτών ιόντων λιθίου 757L20 της Ottobock.

Το EnergyPack διαθέτει μία ένδειξη χωρητικότητας (εικ. 1, σημείο 1), η οποία δείχνει κατά προσέγγιση τη χωρητικότητά του. Η ένδειξη χωρητικότητας ενεργοποιείται για μερικά δευτερόλεπτα κατά την τοποθέτηση του EnergyPack στην υποδοχή της πρόθεσης για το κολόβωμα.

Ένδειξη	χωρητικότητας
πράσινη	> 50%
πράσινη και κόκκινη	5% – 50%
κόκκινη	< 5%

5 Τοποθέτηση του EnergyPack

Τοποθετήστε το EnergyPack στο πλαίσιο υποδοχής (εικ. 2) και ασφαλίστε το (εικ. 3). Η ηλεκτρική σύνδεση γίνεται ταυτόχρονα με τη μηχανική ασφάλιση.



Υπόδειξη!

Μόνο καθαρές επαφές, οι οποίες δεν φέρουν λίπη και δεν έχουν υποστεί ζημιές, καθιστούν δυνατή την άψογη ηλεκτρική τροφοδοσία των στοιχείων. Καθαρίζετε για αυτό τακτικά τις ηλεκτρικές επαφές του φορτιστή, του EnergyPack και του πλαισίου υποδοχής με μία μπατονέτα και λίγο οινόπνευμα. Μην προκαλέσετε σε καμία περίπτωση ζημιές στην επίστρωση των επιφανειών επαφής με αιχμηρά αντικείμενα: Η είσοδος υγρασίας και ιδίως σωματικού ιδρώτα μπορεί στη συνέχεια να προκαλέσει έντονη οξειδωση!

6 Αντικατάσταση του EnergyPack

Το EnergyPack μπορεί να αντικατασταθεί πολύ εύκολα για να φορτιστεί. Για το σκοπό αυτό, πιάστε τον μοχλό ασφάλισης (εικ. 4, σημείο 1) του EnergyPack προς τα έξω.

7 Τεχνικά στοιχεία

	757B20	757B21
Χωρητικότητα	900 mAh	800 mAh
Χρόνος ολικής φόρτισης	περίπου 3,5 ώρες	περίπου 3,0 ώρες
Μέση ονομαστική τάση	7, 2 V	7, 2 V
Βάρος	65 g	51 g
Θερμοκρασία λειτουργίας	0–50 °C	0–50 °C
Διάρκεια ζωής	2 έτη	2 έτη
Διάρκεια λειτουργίας	ανάλογα με το βαθμό χρήσης περ. μία ημέρα	

8 Ευθύνη

Η Otto Bock Healthcare Products GmbH, καλούμενη στο εξής κατασκευαστής, αναλαμβάνει ευθύνη, εφόσον τηρούνται οι προ-καθορισμένες υποδείξεις κατεργασίας και επεξεργασίας, οι οδη-

γίες φροντίδας και τα διαστήματα συντήρησης του προϊόντος. Ο κατασκευαστής επισημαίνει ρητώς ότι το συγκεκριμένο προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με εγκεκριμένους από τον ίδιο συνδυασμούς εξαρτημάτων (βλ. οδηγίες χρήσης και καταλόγους). Ο κατασκευαστής δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημίες, οι οποίες προκαλούνται από συνδυασμό εξαρτημάτων ή χρήση που δεν έχουν εγκριθεί από τον ίδιο.

Το άνοιγμα και η επισκευή αυτού του προϊόντος επιτρέπεται μόνο σε εξουσιοδοτημένο τεχνικό προσωπικό της Ottobock.

9 Συμμόρφωση CE

Το προϊόν πληροί τις απαιτήσεις της Οδηγίας 93/42/ΕΟΚ για ιατρικά προϊόντα. Βάσει των κριτηρίων κατηγοριοποίησης για ιατρικά προϊόντα σύμφωνα με το Παράρτημα ΙΧ της άνω Οδηγίας το προϊόν ταξινομήθηκε στην κατηγορία Ι. Η δήλωση συμμόρφωσης συντάχθηκε για αυτό το λόγο από την Ottobock με αποκλειστική της ευθύνη σύμφωνα με το Παράρτημα VII της άνω Οδηγίας.

10 Εμπορικά σήματα

Όλες οι ονομασίες που αναφέρονται στο εσωτερικό του παρόντος συνοδευτικού εγγράφου υπόκεινται χωρίς περιορισμούς στις διατάξεις της εκάστοτε ισχύουσας νομοθεσίας περί σημάτων και στα δικαιώματα του εκάστοτε κατόχου.

Όλα τα σήματα, οι εμπορικές ονομασίες ή οι εταιρικές επωνυμίες που αναφέρονται εδώ ενδέχεται να αποτελούν κατατεθέντα εμπορικά σήματα και εμπίπτουν στα δικαιώματα του εκάστοτε κατόχου. Σε περίπτωση απουσίας ρητής επισήμανσης για τα σήματα που χρησιμοποιούνται στο παρόν συνοδευτικό έγγραφο, δεν τεκμαίρεται ότι ένα σήμα δεν εμπίπτει σε δικαιώματα τρίτων μερών.

*Gebrauchsmuster Nr. DM/049 625 angemeldet international
(ET, B, NL, L, D, F, GR, RI, I, MA, E, SCV, TN)*

*China Nr. 2L 99339426.4, Dänemark Nr. MR 2000 00795, Eng-
land Nr. 2087 766, Finnland NR. 21303, Japan Nr. 1 094 599,
Österreich Nr. 38341, Schweden Nr. 66319, Taiwan Nr. 88 307
384, USA Nr. D 438.170*



Otto Bock Healthcare Products GmbH
Kaiserstraße 39 · 1070 Wien · Austria
T +43 (0) 1 523 37 86 · F +43 (0) 1 523 22 64
info.austria@ottobock.com · www.ottobock.com

Ottobock has a certified Quality Management System
in accordance with ISO 13485.